

**Иноязычное обучение в отечественном образовании XVIII – первой половины XIX веков:
французский и английский языки**

Анастасия Анатольевна Колобкова

Кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры Гуманитарных дисциплин и иностранных языков
Российский университет кооперации
Мытищи, Россия
akolobkova@yandex.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 05.08.2024

Принята 25.09.2024

Опубликована 15.10.2024

УДК 811.133.1'373.46(091)(47)"17/18"

DOI 10.25726/i3140-9986-0746-b

EDN ODAWJC

БАК 5.8.1. Общая педагогика, история педагогики и образования (педагогические науки)

OECD 05.03.HA. EDUCATION & EDUCATIONAL RESEARCH

Аннотация

В статье исследована специфика иноязычного обучения в России в XVIII – первой половине XIX веков. Рассмотрены факторы, способствующие популяризации французского и английского языков в заданный период времени, что предопределило необходимость исследования социокультурного контекста, позволило выявить соответствующие исторические предпосылки распространения французского и английского языков в России в XVIII – первой половине XIX веков. Определена степень популяризации французского и английского языков в указанный период. Посредством проведения сравнительного анализа исследовано значение французского и английского языков в отечественном образовании, с последующим определением положения и значимости в изучении иностранных языков по отношению друг к другу. Проведен анализ подходов к преподаванию французского и английского языков в российском образовании в XVIII – первой половине XIX веков, выявлены уровни иноязычного обучения и идентифицированы некоторые отечественные учебные заведения, в программу которых входило преподавание французского и английского языков. Иноязычное обучение рассмотрено как в системе институализированного образования, так и в домашней среде. Проанализированы основы преподавания иностранных языков в государственных и частных отечественных учебных заведениях в рассматриваемый период времени, а также конкретные методы иноязычного обучения, реализуемые на разных уровнях преподавания иностранных языков. Выявлены важные особенности преподавания французского и английского языков в российских учебных заведениях. Проанализированы отдельные средства обучения, которые на практике продемонстрировали свою эффективность в иноязычном обучении. Выделены различия в подходах обучения французскому и английскому языкам.

Ключевые слова

иноязычное обучение, образовательный процесс, французский язык, английский язык, пансионы, гувернеры, методы обучения, учебные программы, история педагогики.

Введение

Вызовы современного отечественного иноязычного образования диктуют необходимость в расширении историко-мировоззренческого кругозора современных педагогов. Важность преемственности в иноязычном образовании подчеркивается многими учеными, предлагающими современные подходы к обучению иностранным языкам. Формирование иноязычной коммуникативной

компетенции, в свою очередь, неразрывно связано с социокультурным контекстом. Одна из целей иноязычного обучения – в широком развитии языковых речевых компетенций. В этой связи целесообразно и совершенно уместно провести ретроспективный анализ иноязычного обучения, с выявлением аспектов представленности французского и английского языков в системе отечественного образования в XVIII – первой половине XIX веков, проанализировать особенности преподавания иностранных языков, исходя из их позиционирования в российском обществе.

Для достижения заявленной цели были поставлены следующие задачи: рассмотреть факторы, способствующие популяризации иностранных языков в России в XVIII – первой половине XIX веков; выявить уровни иноязычного обучения и конкретные отечественные учебные заведения, в программу которых входило преподавание французского и английского языков; проанализировать положение иностранных языков в учебных программах по отношению друг к другу; исследовать содержание отдельных учебных книг по иностранному языку; рассмотреть методы иноязычного обучения, реализуемые на разных уровнях преподавания иностранных языков в рассматриваемый период времени. Теоретическая значимость проведенного исследования сводится к тому, что его результаты позволяют сформировать представление о направлениях развития иноязычного обучения в отечественном образовании этапа становления светского образования. Практическая значимость исследования заключается в том, что выявленные методы иноязычного обучения могут быть заложены в основу современных моделей обучения иностранным языкам.

Материалы и методы исследования

Методология данного историко-педагогического исследования базируется на концепции органичной взаимосвязи социокультурного контекста с развитием конкретного иностранного языка, что предопределило рассмотрение иноязычного обучения в единстве с внешними факторами на основе таких методов, как анализ, сравнение, сопоставление, синтез, обобщение, метод исторического анализа.

Результаты и обсуждение

Французский и английский языки – языки, величие которых определяло их статус в европейском обществе. Французский язык имел негласный статус первостепенного языка международного общения вплоть до Первой мировой войны, английский – с середины XX века и по настоящее время, являясь средством межкультурного диалога. На французском языке основывалось дворянское воспитание в России в рассматриваемый период. Английский со временем перенял ведущую роль, расположив к себе представителей всех слоев общества. Обращение к истории возникновения и развития отечественного иноязычного обучения позволяет выявить факторы, способствующие популяризации французского и английского языков, проследить динамику их развития, включенность в учебные программы российских учебных заведений.

Воспитание в привилегированных кругах общества базировалось на французской культуре, французских традициях, что предопределяло ведущее положение французского языка, в том числе и в межличностном общении, который со временем получил статус языка высшего общества (Зайцева, 2019). Зарождающийся интерес к английскому языку не повлиял на положение французского, который как средство общения оставался вне конкуренции. Господствующее положение французского языка напрямую влияло на языковые приоритеты в учебных программах российских учебных заведений. Французский язык занимал ведущее место. С конца XVIII века он непрерывно преподавался в Московской славяно-греко-латинской академии (Смирнов, 1855). Изучение французского языка предусматривалось и в духовных учебных заведениях (Кислова, 2015). Наряду со столичными семинариями можно отметить Нижегородскую, Рязанскую семинарии, в образовательные программы которых входил французский язык (Кислова, 2015). Нижегородская семинария была выделена не случайно. В данном духовном учебном заведении была реализована усовершенствованная модель иноязычного обучения (Дьяконов, 2021).

В домашнем воспитании широкую популярность имели французские гувернеры, которые обучали русских детей на своем родном языке. «Французское воспитание» неразрывно было связано с

развитием у подопечных познавательных способностей. Иностранцы гувернеры преподавали исторические науки, географию, ботанику, древнюю историю, мифологию и другие дисциплины (Оффорд, 2022). Вошедшая в обиход практика иностранного гувернерства укрепила позиции французского языка как средства обучения и коммуникации.

Исследование процессов домашнего обучения показало, что порой сложно было провести разграничение между процессом иноязычного обучения как таковым и бытовым общением, настолько прочно французский язык вошел в уклад жизни русских дворянских семей. Данный факт хорошо прослеживается из воспоминаний Елизаветы Алексеевны Куракиной, которая в своих русскоязычных мемуарах, преследуя цель как можно достовернее воспроизвести события, цитировала выражения своего ближайшего окружения на французском языке (Оффорд, 2022). В подавляющем большинстве домашними учителями выступали гувернеры франкофоны. В середине XVIII века английские гувернеры были редкостью. А если где и имел место факт «английского воспитания», то, скорее, в Санкт-Петербурге, не в Москве, где в данный период времени не наблюдалось привлечение англичан к воспитанию русских детей (Сидорова, 2016).

Упор на французский язык был обусловлен как массовым преклонением перед французской культурой, так и доминированием французского языка в домашней среде. Поскольку французский язык выступал показателем образованности (Сурина, 2008), благовоспитанности, служил «входным билетом» в высшее общество, на его изучение отводилась значительная доля учебного времени. В середине XVIII века французский язык значился в учебных программах многих светских учебных заведений (Сидорова, 2016). Уровень языкового обучения в русских пансионах не уступал иноязычной подготовке в европейских странах, показателем которого выступала чистота французской речи, правильное произношение русских у детей.

В первой половине XIX века изучение французского языка продолжалось в русских гимназиях (Колобкова, 2022). Французский язык относили к одному из наиболее полезных языков для учения (Сидорова, 2009). Классическая литература в подавляющем своем большинстве была представлена на французском языке. Развитие навыков чтения на французском языке преследовало обеспечение доступности для восприятия литературы знаковых французских авторов. Формированию смысловой, технической сторон комплекса умений и навыков чтения способствовали азбуки, грамматики, буквари (Колобкова, 2020). Отдельные франкоязычные произведения выступали ориентиром для формирования собственной манеры письма.

В России в рассматриваемый период времени английский язык по степени популяризации значительно уступал французскому, однако вызывал интерес у отдельных представителей высшего общества. Визит Петра I в Англию, который состоялся в 1698 году, можно связать с началом институционального изучения английского языка в России. Предвосхищая открытие Московской школы математико-навигационных наук, Петр I озаботился кадровым обеспечением учебного заведения, включая и учителей английского языка. Трое английских преподавателей получили предложение обучать английскому языку русских детей. Можно предположить, что в их числе был англичанин А. Фарварсон, так как именно он после учреждения школы выступил знаковым специалистом в области преподавания английского языка (Бенда, 2019).

Внимание к английскому языку было показано и тем, что «разговоры», ранее изданные на французском языке, под конец XVIII века были переведены на английский. В их числе можно отметить «Новые английские и российские разговоры», подготовленные французским преподавателем Ж.Ф. Вегелиным. По своей структуре разговорник состоял из 130 уроков. На уроках предполагалось осваивать принципы построения утвердительных и отрицательных предложений. Однако дальнейшее изучение содержания уроков показало, что данные знания служили базисом для реализации способов изъясняться учтиво, формирования необходимого минимума для поддержания учтивых разговоров и светских бесед (Вегелин, 1822).

Учебная литература по английскому языку стала появляться во второй половине XVIII века, что обусловлено было отчасти общественно-политическими отношениями между Лондоном и Россией. В России первым учебником английского языка выступила «Практическая английская грамматика». В

России интерес к английским традициям и английскому языку стал интенсивнее к началу XIX века. мода на английское не могла сравниться с популяризацией французской культуры, но зачатки англomanии уже имели место быть. По мнению советского литературоведа Алексеева, специализировавшегося в том числе и в области английской литературы, с распространением английского языка имелись все основания говорить о возможном соперничестве с господствующим в то время французским языком (Алексеев, 1944). Растущая популярность английского языка была обусловлена такими факторами, как внедрение в Англии передовых технологий, ведение научных разработок, позитивный опыт английской духовной культуры, широкий выбор англоязычной литературы, которые вызывали неподдельный интерес у русского народа, а также желание исследовать новое, прикоснуться к английской культуре, стремление перенять богатый опыт (Рост, 2013).

По состоянию на вторую половину XIX века английский язык все же начинает конкурировать с французским по значимости, что сказалось и на увеличении численности учебных заведений, в которых преподавали английский язык. К концу XIX века английский язык все более изучали на уровне среднего и высшего образования. В качестве учебной дисциплины английский язык значился в образовательных программах высших школ, а также гимназий, пансионов, военных учебных заведений. Так, для примера, английскому языку обучали в Архангельской гимназии. Введение иностранного языка в учебный курс было обусловлено в том числе международными торгово-промышленными отношениями, что и придало впоследствии английскому языку характер общеобязательного предмета (Рост, 2013).

Английский язык преподавали в Петербургской Ларинской гимназии. В данном случае иностранный язык был включен только в дополнительный курс. Примечательно, что ближе к середине XIX века английский язык все еще оставался дисциплиной дополнительного курса, когда регулярное преподавание дисциплины было обусловлено как дефицитом слушателей, так и квалифицированных преподавателей. Так, английский язык преподавали в первой Московской гимназии, где предмет значился в числе факультативных и осваивался исключительно по желанию обучающихся. При изъявлении подобного желания изучение английского языка предполагалось с 4-го по 8-й класс (Рост, 2013).

Популяризация английского языка была особенно заметна в профессиональных образовательных учреждениях, в особенности в коммерческих училищах, в которых иностранный язык значился в числе обязательных предметов для изучения: знания английского языка становились необходимы местному населению, а именно – российским купцам для участия в торговых отношениях, что также могло обусловить практическую значимость включения английского языка в учебные программы и расписания. Преподавание английского языка начиналось с 3-го класса. К иноязычному обучению приступали с изучения начальных правил о частях речи и их использовании в письменной форме. Впоследствии переходили к чтению, в том числе чтению стихов. Изучали стихотворные формы в английском изложении. Формированию словарного запаса способствовало заучивание общеупотребительных слов и выражений. Практиковали диктанты, написание которых способствовало закреплению ранее изученных правил. Во второй год иноязычного обучения переходили к переводам с английского на русский язык и с русского на английский. Переводили, что очень важно, и с французского на английский язык. Одной из методик иноязычного обучения было сочинение писем. Данная учебная задача одновременно способствовала развитию навыков связности и логичности, закреплению познаний по должному структурированию предложений, так и формированию словарного запаса у обучающихся.

В Петербургском коммерческом училище английский язык был включен в учебный курс «Английская грамматика и английский стиль» который читался в высшем 3-м классе обучения (Рост, 2013). Данный класс был той ступенью, которая отделяла учеников от степени кандидатов коммерции, которую обучающиеся получали по завершению курса. Примечательно, что французский язык изучали с самого начала обучения. Французский выступал необходимой базой, тем базовым минимумом, без знания которого учеников не допустили бы к изучению английского. С другой стороны, без освоения английского учащиеся не завершили бы курс обучения и не получили бы степень кандидатов коммерции. Спорный вопрос о значимости того или иного иностранного языка в контексте учебной программы коммерческого училища был разрешен в 1815 году, когда английский язык стал преподаваться с 1-го

класса обучения с ежегодным усложнением программы по мере усвоения языкового материала. При этом ведущей методикой иноязычного обучения, что распространялось в равной степени как на английский, так и на французский языки, являлся устный разговор.

Английский язык также изучался в Петербургском училище правоведения, Московской Навигационной школе, Петербургском училище корабельной архитектуры, Морском кадетском корпусе и иных государственных учебных заведениях. Однако иноязычное обучение осуществлялось и в частных пансионах. Пансионы различались по разрядам, который присуждался в зависимости от реализуемой программы и категории учащихся, принадлежащих к тому или иному сословию. Английский язык преподавали в пансионах 1-го и 2-го разряда, в которых обучались дети дворян и купечества. В пансионах 3-го сословия, предназначавшихся для детей из семей зажиточных крестьян и мелких торговцев, не предусматривалось преподавание английского языка. Английский язык, подобно французскому, уже стремился быть положенным в основу воспитания детей привилегированного сословия.

Заключение

Исследование историко-культурной и языковой ситуации в России на период XVIII – первой половины XIX веков показало инвазивный характер французской культуры и французского языка, обусловивший проникновение всего французского в среду бытования и, как следствие, языка, как одного из главных атрибутов, в сферу отечественного образования. Исследование также продемонстрировало некоторые условия зарождения англomanии в русском обществе и степень популяризации английского языка в образовательной среде. Исследование позволило выявить закономерности выбора использования конкретного иностранного языка в быту и общественной сфере, а также степень доступности языка для изучения в зависимости от социального положения. Главенствующее положение французского языка подкреплялось функцией языка-посредника, которую иностранный язык выполнял, транслируя русскоязычной публике тексты, изначально изложенные на английском языке. Подобный подход был призван облегчить русским читателям восприятие англоязычного материала, который мог бы быть усвоен не в полной мере ввиду недостаточного уровня владения английским языком (Оффорд, 2022).

Несмотря на популяризацию французского языка, отдельные представители русской аристократии не признавали за французским статус универсального языка. К сторонникам подобной точки зрения относился М.М. Щербатов, который, не умаляя важности франкоязычного обучения, был не склонен согласиться, что французский как средство коммуникации применим к любой ситуации. К тому же в России в начале XIX века в русских семьях увеличился спрос на английских или шотландских учителей (Оффорд, 2022). Английский язык стала жаловать русская аристократия, что предопределило его последующее включение в процесс домашнего обучения детей. В рассматриваемый период времени можно говорить о совершенном преобладании изучения французского как учебных заведениях, так и на дому. И только во второй половине XIX века английский язык начал занимать более уверенные позиции в отечественном образовании, но не вытесняя французский язык. Упор на изучение английского языка в отечественных учебных заведениях как государственного, так и частного типа способствовал распространению языка в обществе с тем отличием от французского, что его популяризация не была связана с традициями и бытом русских дворян. Английский язык, как некогда французский, стал показателем образованности, уверенного положения в социуме, гарантом развития коммуникативных возможностей, проявляемых в светском обществе, все больше укрепляя свое положение и формируя тем самым заявку на присвоение статуса языка международного общения.

Список литературы

1. Алексеев М.П. Английский язык в России и русский язык в Англии // Ученые записки ЛГУ. Серия филологических наук. 1944. № 72. С. 77-173.
2. Бенда В.Н. Подготовка к открытию Московской математико-навигационной школы и начало её деятельности в начале XVIII столетия // *Juvenis scientia*. 2019. № 6. С. 32-36.

3. Вегелин Ж.Ф. Новые англинские и российские разговоры, разделенные на 130 уроков, для употребления юношеству и всем начинающим учиться сим языкам. М.: Тип. С. Селивановского, 1822. 244 с.
4. Дьяконов А.В., Плаксин В.А., Белянин А.А. Нижегородская духовная семинария. Первый период существования (1721-1918) // Труды Нижегородской духовной семинарии. 2021. С. 7-102.
5. Зайцева О.О., Петрова Е.В., Тагиева Н.В. Французское заимствования в английском языке // Форум молодых ученых. 2019. № 1(29). С. 1303-1308.
6. Кислова Е.И. Грамматики французского языка в российских семинариях XVIII века / Е.И. Кислова // Индоевропейское языкознание и классическая филология. 2015. № 19. С. 374-382.
7. Кислова Е.И. Французский язык в русских семинариях XVIII века: из истории культурных контактов // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия 3 «Филология». 2015. Вып. 4(44). С. 16- 34.
8. Колобкова А.А. Учебная франкоязычная лексикография в России XVIII – первой половины XIX веков: моногр. М.: National Research, 2020. 76 с.
9. Колобкова А.А. Учебные книги по французскому языку первой половины XIX века: содержание, структура, методические приемы // Педагогика. Серия «Гуманитарные науки». 2022. № 3. С. 72.
10. Оффорд Д., Ржеуцкий В., Гезине А. Французский язык в России: социальная, политическая, культурная и литературная история. Пер. с англ. К. Овериной. М.: Новое лититературное обозрение, 2022. 887 с.
11. Рост Ю.Н. Английский язык в системе среднего образования в России в первой половине XIX в // Вестник Московского университета. Серия 19 «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2013. №. 4. С. 124-132.
12. Сидорова О.Г. Первые российские учебники английского языка. Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 2016. 172 с.
13. Сидорова О.Г. Первые учебники английского языка, изданные в России // Антиномии. 2009. Вып. 9. С. 538-550.
14. Смирнов С.С. История Московской славяно-греко-латинской академии: соч. бакалавра Московской духовной академии Сергея Смирнова. М.: Тип. В. Готье, 1855. 428 с.
15. Сурина О.П. Иностранные языки в системе образования России XVIII века // Педагогическое образование в России. 2008. № 3. С. 74-84.

Foreign language education in domestic education in the 18th – first half of the 19th centuries: French and English

Anastasia A. Kolobkova

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Humanities and Foreign Languages

Russian University of Cooperation

Mytishchi, Russia

akolobkova@yandex.ru

ORCID 0000-0000-0000-0000

Received 05.08.2024

Accepted 25.07.2024

Published 15.10.2024

UDC 811.133.1'373.46(091)(47)"17/18"

DOI 10.25726/i3140-9986-0746-b

EDN ODAWJC

VAK 5.8.1. General pedagogy, history of pedagogy and education (pedagogical sciences)

OECD 05.03.HA. EDUCATION & EDUCATIONAL RESEARCH

Abstract

The article examines the specifics of foreign language education in Russia in the 18th – first half of the 19th centuries. The factors contributing to the popularization of French and English in a given period of time are considered, which predetermined the need to study the socio-cultural context, which made it possible to identify the corresponding historical prerequisites for the spread of French and English in Russia in the 18th – first half of the 19th centuries. The degree of popularization of French and English in a given time interval is determined. By conducting a comparative analysis of French and English, their significance is studied with the subsequent determination of the position of foreign languages in relation to each other. An analysis of approaches to teaching French and English in Russian education in the 18th – first half of the 19th centuries is conducted. The levels of foreign language education are revealed and specific domestic educational institutions whose curriculum included teaching French and English are identified. Foreign language education is considered both in the system of institutionalized education and in the home environment. The article analyzes the fundamentals of teaching foreign languages in public and private domestic educational institutions during the period under consideration, as well as specific methods of foreign language teaching implemented at different levels of teaching foreign languages. The article identifies the specific features of teaching French and English in Russian educational institutions. The article examines the domestic methodology of teaching foreign languages. It analyzes individual teaching aids that have demonstrated their effectiveness in practice in mastering foreign language culture. The article highlights the differences in approaches to teaching French and English.

Keywords: foreign language education, educational process, French language, English language, higher education, boarding schools, tutors, methods, curricula, culture.

References

1. Alekseev M.P. English in Russia and the Russian language in England // Scientific notes of LSU. A series of philological sciences. 1944. № 72. pp. 77-173.
2. Benda V.N. Preparation for the opening of the Moscow Mathematical Navigation School and the beginning of its activities at the beginning of the XVIII century // *Juvenis scientia*. 2019. № 6. pp. 32-36.
3. Wegelin J.F. New English and Russian conversations, divided into 130 lessons, for use by youth and all beginners to learn these languages. M.: S. Selivanovsky print. house, 1822. 244 p.
4. Dyakonov A.V., Plaksin V.A., Belyanin A.A. Nizhny Novgorod Theological Seminary. The first period of existence (1721-1918) // *Proceedings of the Nizhny Novgorod Theological Seminary*. 2021. pp. 7-102.
5. Zaitseva O.O., Petrova E.V., Tagieva N.V. French borrowings in English // *Forum of young scientists*. 2019. № 1(29). pp. 1303-1308.
6. Kislova E.I. Grammars of the French language in Russian seminaries of the XVIII century / E.I. Kislova // *Indo-European linguistics and classical philology*. 2015. № 19. pp. 374-382.
7. Kislova E.I. French in Russian seminaries of the XVIII century: from the history of cultural contacts // *Bulletin of the Orthodox St. Tikhon's University for the Humanities. Series 3 «Philology»*. 2015. Iss. 4(44). pp. 16-34.
8. Kolobkova A.A. Educational French-speaking lexicography in Russia of the XVIII – first half of the XIX centuries: monograph. M.: National research, 2020. 76 p
9. Kolobkova A.A. Educational books on the French language of the first half of the XIX century: content, structure, methodological techniques // *Pedagogy. The series «Humanities»*. 2022. № 3. p. 72.
10. Offord D., Rzhetsky V., Gesine A. The French language in Russia: social, political, cultural and literary history. Trans. from the eng. by K. Overina. M.: New literary review, 2022. 887 p.

11. Rost Yu.N. English in the secondary education system in Russia in the first half of the XIX century // Bulletin of the Moscow University. Series 19 «Linguistics and intercultural communication». 2013. № 4. pp. 124-132.
12. Sidorova O.G. The first Russian textbooks of the English language. Yekaterinburg: Publishing house of the Ural University, 2016. 172 p.
13. Sidorova O.G. The first textbooks of the English language published in Russia // Antinomies. 2009. Iss. 9. pp. 538-550.
14. Smirnov S.S. The history of the Moscow Slavic-Greek-Latin Academy: works by bachelor of the Moscow Theological Academy. M.: V. Gautier print. house, 1855. 428 p.
15. Surina O.P. Foreign languages in the education system of Russia of the XVIII century // Pedagogical education in Russia. 2008. № 3. pp. 74-84.